

## Ændringsforslag til Det lilla hæfte

### Større ændringer:

Forslag 1: Hæftets titel	Side 1 (forsiden)	<u>Overskriften</u> ændres til: <b>Trin, traditioner og andre tekster</b> <i>Overskriften bør fortælle om indholdet af hæftet. "Adult Children of Alcoholics" er ikke en overskrift, men det engelske navn på vort fællesskab. Dette kan evt. sættes med småt øverst, eller lige under logoet midt på siden.</i>
Forslag 2: Vort fællesskabs navn		„Anonyme Voksne Børn“ ændres til: „ <b>Voksne Børn af Alkoholikere</b> “ overalt i hæftet. <i>Dette følger praksis i Røde bog-oversættelsen. Den Røde bog giver udførligt belæg for, at vort fællesskabs navn rettelig er "Adult Children of Alcoholics" – dvs. „Voksne Børn af Alkoholikere“. Se f.eks. s. 645. Det er en klar betingelse for WSO's godkendelse af deres tekster i hæftet, at vi gennemfører denne ændring.</i>
Forslag 3: De Tolv Trin	Side 8 (den røde bog side 586)	2. Trin ændres til: „Vi <b>kom til at tro på</b> , at en magt større end os selv kunne give os vor sunde fornuft tilbage“. 6. Trin ændres til: „Vi var helt indstillet på at lade Gud fjerne alle disse karakterdefekter“. 7. Trin ændres til: „Vi bad ydmygt Gud fjerne alle vore <b>ufuldkommenheder</b> “. 8. Trin ændres til: „Vi lavede en liste over alle de mennesker, vi havde gjort fortræd, og vi <b>blev villige</b> til at gøre det godt igen“. 9. Trin ændres til: „Vi gik direkte til disse mennesker <b>og gjorde det godt igen, hvor det var muligt, undtagen hvor dette ville såre dem eller andre</b> “. 11. Trin ændres til: „Vi forsøgte gennem bøn og meditation at forbedre vor bevidste kontakt med Gud, sådan som vi opfattede Gud, idet vi <b>alene</b> bad om at få at vide, hvad der var Guds mening med os, og om styrke til at udføre den“.

<p>Forslag 4: Løfterne</p>	<p>Side 11 (den røde bog side 591)</p>	<p>1. løfte ændres til: „Vi vil opdage vores sande identitet, idet vi elsker og accepterer os selv.” <i>Mere direkte oversættelse, som sætter fokus på, at det er et løfte (vi vil opdage), ikke en forudsætning (altså at du først må elske dig selv, før løftet kan gå i opfyldelse). Se den røde bog s. 591.</i></p> <p>2. løfte ændres til: „Vort selvværd vil forøges, når vi hver dag anerkender os selv.” <i>Samme begrundelse som ved forslag 4.</i></p> <p>10. løfte ændres til: „Frygt for fiasko og succes vil forlade os, når vi intuitivt træffer sundere valg.” <i>Samme begrundelse som ved forslag 4.</i></p>
<p>Forslag 5: De Tolv Traditioner</p>	<p>Side 12 og 13 (den røde bog side 592)</p>	<p>1. tradition: Starten ændres til: „Vor fælles velfærd <b>bør</b> komme først (etc.)” “Our common welfare <i>should</i> come first (etc.)”</p> <p>4. tradition: Ny ordlyd: „Hver gruppe er selvstyrende, undtagen i de sager, der angår en anden gruppe eller ACA som helhed. <b>Vi samarbejder med alle</b> andre tolvtrinsprogrammer.” <i>En direkte oversættelse af originalteksten (se den røde bog s. 592).</i></p> <p>8. tradition: Ordlyden ændres til: „Voksne Børn af Alkoholikere <b>bør</b> altid forblive ikke-professionelle, men vore servicecentre kan ansætte <b>særlige medarbejdere</b>.” <i>Det fremgår af den røde bogs Kap. 19, at de medarbejdere, servicecentre kan ansætte, ikke behøver at være specialuddannede – det kan f.eks. være en pedel til at tømme papirkurven m.m. (Se endv. den røde bog s. 592).</i></p> <p>11. tradition: Ordlyden ændres til: „Vor udbredelse af kendskabet til ACA er i højere grad baseret på tiltrækning end på agitation; når det gælder presse, radio og TV, bør personlig anonymitet altid bevares”. <i>Sætningen „Dette bør også gælde for medlemmer af andre anonyme tolvtrinsprogrammer” findes ikke i originalteksten (se den røde bog s. 592).</i></p>

## Mindre ændringer:

Forslag 6:	Side 5 (forord)	Parentesen sidst i tredjesidste afsnit (det kunne også have været...) sløjfes. (I øvrigt foreslås det, at forordet udvides med en kort passus om 2010-udgaven).
Forslag 7:	Side 6 (formålsparagraf)	Linie 5 „og” ændres til „eller”. <i>Passer til ordlyden af Tredje Tradition.</i>
Forslag 8:	Side 18	Et brev til nykommeren (ca. midt på side 18): „...fordi vi havde følt os forladt af Gud” ændres til „...fordi vi havde følt os <b>svigtet</b> af Gud”. <i>Mere smidigt sprog. Originalens “abandoned by God” kan oversættes med både „svigtet af Gud” og „forladt af Gud”.</i>
Forslag 9:	Side 23 (den røde bog side 83)	Overskriften „Genopdragelse – at blive vore egne forældre” ændres til „ <b>Selvopdragelse</b> ”. <i>„Selvopdragelse” er en konstruktion, som på fineste vis rammer essensen af “reparenting” på dansk. Vi bruger udtrykket flere steder i Den Røde Bog, og det ville være fint at introducere det for nykommeren allerede her.</i>
Forslag 10: Personlige lovfæstede rettigheder	Side 25	Rettighed 3 ændres til: „Livet skal ikke styres af <b>frygt</b> . <i>Originalen lyder: “Life should not be motivated by fear”. “Fear” = „frygt”, ikke „angst”.</i>
Forslag 11:	Side 30 (Anbefalet litteratur)	„At leve ædru” og „Som Bill ser på det” tilføjes som godkendt AA-litteratur. <i>Især den første er vigtig, da den introducerer en række grundbegreber og slogans, der også finder stor anvendelse i ACA.</i>
Forslag 12:	Side 8, 9 og 16 (sidefod)	„bearbejdet” ændres til „ <b>tilpasset</b> ” tre steder. <i>Passer til den måde, vi har oversat det i Den Røde Bog.</i>



